

Существительное *die Szene* (сцена) пришло в немецкий язык давно — еще в XVIII в. оно было заимствовано из французского языка, происхождение же его греко-латинское. Помимо указанного значения, в современном немецком языке *die Szene* используется в значении «характерная социальная группировка». Это новое значение слова было заимствовано из английского языка и сначала даже произносилось на английский лад [si:n]. Первоначально слово использовалось применительно к радикальным группам (*linke Szene* (левые силы, левая группировка), *Terrorszene* (террористическая группировка)), но впоследствии приобрело более широкий диапазон применения (*Musikszene* (музыкальная группа)). Подобные факты обогащения слова новыми значениями принято называть семантическими неологизмами.

Особый пласт составляют англо-американизмы — заимствования которые особенно активно стали появляться в немецком языке в последнее время в связи с общими процессами развития современного общества, например: *das Joint Venture*, *der Pop-star*, *der Aeroshow*, *VIP*, *Video*, *Tuning*.

Исследование лексики молодежи Германии может также дать обильный материал относительно использования англо-американизмов представителями молодого поколения. Например: *Boss* (босс) с синонимами *Chef* (начальник, шеф), *Leader* (лидер) для обозначения ведущей личности в некоем молодежном коллективе; *Farm* «*Wochenendehaus*» (дача); *die Oldies* (родители); *out sein* (быть не в состоянии делать что-то); *Power* (сила, власть) — притягательная сила, то, что нравится.

В результате проведенного исследования на примере общественно-политических текстов было выявлено, что заимствования составляют около 16 %. Из них 36 % — слова, заимствованные из французского языка (*das Kabel*, *das Buffet*), 38 % — заимствования из латинского языка (*die Summe* (итог, сумма), *die Daten* (данные), *das Segment*, *die Lizenz*, *das Fragment*, *klassisch*, *der Satellit* (спутник), *kompliziert* (сложный), *das Experiment*), 15 % — англо-американизмы (*das Joint Venture* (совместное предприятие), *der Pop-star* (поп-звезда), *der Aeroshow*, *VIP* (особо важная персона)), 5 % составляют заимствования из итальянского языка, 6 % — заимствования из других языков (греческий, арабский). Таким образом, была подтверждена теория о том, что в современный словарный состав немецкого языка входят преимущественно заимствования из латинского, французского, английского и итальянского языков. Однако те изменения, которые претерпел немецкий язык в связи с заимствованиями, только обогатили его словарный состав наилучшими языковыми элементами из тех, что он мог впитать за всю свою историю.

## ИДИОМЫ И АРГО В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Ковалев Д. А., Белорусский государственный университет*

Не вызывает сомнения, что, помимо регулярного пополнения словарного запаса, необходимо также заботиться об обогащении своей речи идиомами и арго. Это помогает лучше понимать выражения, встречающиеся

при чтении неадаптированной литературы, просмотре недублированных фильмов, прослушивании музыки и аудиокниг на французском языке. Эти знания также просто незаменимы в повседневном общении.

Ни для кого не секрет, что, помимо классической, так называемой литературной нормы языка, существует и «другой» язык — повседневный французский, который просто незаменим для тех, кто хочет общаться с франкофонами, понимать аутентичную франкофонную культуру, идет ли речь о песне или о фильме.

При изучении иностранного языка обучают, прежде всего, его классическому варианту. Однако при чтении современных книг, газет, прослушивании радиопередач и просмотре телевизионных программ на французском языке даже у преподавателей могут возникнуть проблемы с пониманием. Можно ли смотреть современный фильм, если не знаешь арго? Если вы затрудняетесь ответить на этот вопрос, попробуйте понять, о чем идет речь в следующих отрывках из популярных французских фильмов:

*Je suis dans la dèche, je n'ai même pas de sous pour m'acheter des clopes. Peux-tu me prêter un peu de pognon? Tu ne m'as pas rendu les 500 balles que tu m'as tapé la semaine passée!*

*Tiens donc, tu en as des fringues! Elles sont belles, ces godasses, c'est moins ringard que la robe de ta nana!*

Итак, давайте попробуем разобраться вместе: *dèche* — это безденежье, *clope* — сигаретка, *pognon* и *balles* — деньги, *tape* — одалживать, *fringues* — одежда, *godasses* — обувь, *ringard* — старомодный, *nana* — девушка.

В данном случае речь идет об одном из вариантов современного французского арго — языка молодежи, не желающей быть понятой «непосвященными», «не своими». Арго постоянно обновляется, пополняется новыми элементами. Для этого используются следующие приемы.

### 1. **Franglais**

Несмотря на отчаянные усилия Французской Академии изгнать англицизмы из французского языка, современный деловой мир и молодежь активно заимствуют слова из английского языка, но произносят их по-французски (откуда, собственно, и название — *fran-glais*). Например: *cool*, *relax*, *le walkman*, *le pc*, *le laptop* (хотя и существуют французские эквиваленты данных слов — *baladeur*, *ordinateur*, *ordinateur portable*) и т. д.

### 2. **Сокращения**

Очень распространенное явление в современном французском: *sympathique* становится *sympa*, *restaurant* — *resto*. Отгадайте, что такое *manif*, *apart*, *manip*, *psy*, *psycho*?

### 3. **Le verlan**

Эта техника возникла из желания создать «секретный» язык. Принцип прост: поменять местами слоги слова, произнести его «à l'envers» (*ver-lan*). Однако на практике все далеко не так просто: распознать слова подчас не то что трудно, а почти невозможно. Однако не брать его в расчет при изучении повседневного разговорного французского тоже нельзя — это очень модное, а следовательно, популярное явление на сегодняшний день. Поэтому приходится прилагать изрядные усилия, чтобы в *meuf* распознать *femme*, в *zarbi* — *bizarre*, в *fêca* — *café*!

#### 4. Структура фразы

В современном французском языке нередко могут исчезнуть и частицы. Так, отрицательная частичка «*ne*» исчезает в большинстве случаев, а немые «*e*» и некоторые другие гласные не произносятся: *j'veux, t'as vu, y a pas* и т. д.

Помимо арго, студентам, изучающим французский язык, придется столкнуться и с фразеологизмами, не имеющими точного перевода — идиомами (непереводимая игра слов). Это, например, такие выражения, как *avoir un boeuf sur la langue, faire l'âne, écrire comme un chat* и т. д.

Идиомы придают речи выразительность, яркость, образность и эмоциональность. Умело пользуясь ими в общении, можно не только придать дополнительный колорит речи, но и выразить тончайшие смысловые оттенки мысли. Дело в том, что идиома — это способ компактной передачи информации: будучи емкой и образной, она является сжатым выражением ситуации, отражает менталитет носителей данного языка и языковую картину мира народа в целом.

### ИГРА СЛОВ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СПЕЦИФИКИ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

*Кожарина Т. В., Белорусский государственный университет*

Юмор в любом обществе является не только способом выражения эмоций, но ярким проявлением национального своеобразия определенной лингвокультуры. При сравнении разных культур на передний план выходят элементы этнографии и этнопсихологии, к которым можно отнести национальную гордость, самосознание, этническую недоброжелательность ко всему «чужому», ироничное отношение к провинциальному.

Так, стилистическая игра слов уже давно привлекает внимание исследователей. Упоминания о данном языковом явлении и попытки классифицировать его разновидности можно найти еще в античных риториках. Вероятно поэтому существует целый ряд самых разнообразных определенных игры слов как стилистического приема.

В традиционном понимании под игрой слов понимается стилистический оборот речи, основанный на комическом использовании разных значений одинаково или сходно звучащих (графически оформленных) слов, частей слова, групп слов, словосочетаний или предложений, а также на разных значениях одной и той же из названных единиц. Результатом такого использования являются семантически многоплановые тексты, отличающиеся юмористической или сатирической направленностью. Каламбур (игра слов) может быть как самостоятельным произведением, так и его частью.

Во французской лексико-стилистической системе существует весьма яркий пласт лексических единиц, содержание которых понятно благодаря игре слов. Они представляют собой «завуалированные иронические характеристики действий и состояний человека» и зачастую относятся к разговорной либо арготической лексике.